

THE SAXON NEWS

Volksblatt

Celebrating over 100 years of Saxon Fraternalism

Published by
The Alliance
of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Road
Cleveland, Ohio 44129-1597
Tel: (440) 842-8442

ATS Founded in 1902

December 15, 2017

Issue 25

The Eternal Gift

Our earthly life is far too short,
Be it lived in work or sport.

To make a difference we all try,
To be remembered when we die.

Each day is yet another chance,
The gift of Jesus to enhance.

He was born on Christmas day,
To Heaven's gate us show the way.

Our Heavenly Father His Son did send,
Our sinful lives to guide and mend.

If we believe in what He preached,
Then life in Heaven can be reached.

Treat each other with kindness and love,
In earnest pray to God above.

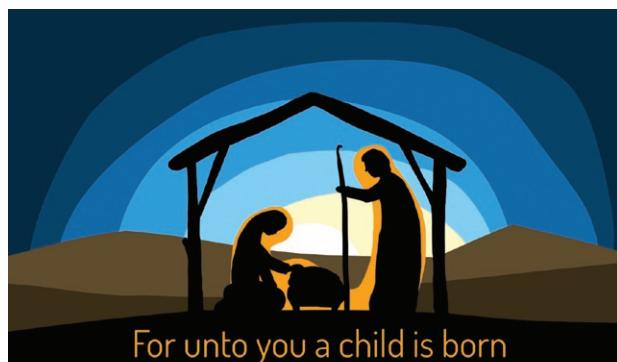
Spread the word about why Jesus came,
Don't be afraid to praise his name.

This Christmas please remember why,
Jesus came to earth to die.

Jesus, the eternal gift,
Sent by God your soul to lift.

An original poem by Judith E. Both 2017

Branch 27, New Castle



BRANCH 10, COLUMBUS By Susi Mueller

I am happy to report, that Sophie Untch is doing some what better, although pain is still remaining. Doris Gellner is still having her problems unresolved and is constantly being referred from one specialist to another. Hoping results will be found, the pain reduced and best wishes for finally a good recovering.

On the happier news: we are welcoming Donald Blum as a new club member effective January 1st, 2018.

Our annual Christmas luncheon will be Sunday, December 17th, at 12:00 noon in Gahanna's Hickory House. By now I hope all of you have made your reservations to our president Martin Hesch.

Wishing everyone a very blessed Christmas and a healthy, prosperous new year.

**OUR
SAXON
COMMUNITY
IS INCOMPLETE
WITHOUT "U"
"SAXON UP"
AND
BECOME
INVOLVED!**

PRESIDENT'S MESSAGE

By Joan Miller-Malue
ATS Nat'l President



We are delighted that we have had several members contact our office that are interested in becoming a Deputy and are hoping a few more individuals may be interested in obtaining their insurance license to sell ATS membership. The ATS will reimburse a member for their expenses in obtaining a license after joining our sales force. There are no people better to sell our products than our members who know and have experienced the advantage of belonging to a fraternal benefit society. We are a unique organization that is a licensed financial institute that offers life insurance and annuities as well as provide for a network of social events and benefits through the local Branches. We are not a social club, although we enjoy many social events and wonderful Saxon Gemütlichkeit. We are much more, we were founded to provide financial security to our members, who are the owners, as well as provide for fraternal benefits and activities. We have been in existence since 1902 and should be proud of the past and present achievements of our fraternal family and eager to invite friends and family members to join the ATS. We need the help from all members to assist in the growth of our membership. One of my favorite quotes from Henry Ford: *"Coming together is a beginning, Keeping together is progress, Working together is success."*

The Advent Season is upon us which has always been a meaningful observance for the Transylvanian Saxons families as well as for all Christians. It marks the beginning of the church year and is the season of preparation and anticipation leading up to Christmas. In Western Christianity, Advent begins on the fourth Sunday before Christmas Day, or the Sunday which falls closest to November 30, and lasts through Christmas Eve, or December 24. For Eastern Orthodox churches which use the Julian calendar, Advent begins earlier, on November 15, and lasts 40 days rather than four weeks. Advent is also known as the Nativity Fast in Orthodox Christianity. The Advent wreath is a custom that began in 16th-century Germany. Growing up we always had an Advent wreath set up for the season which had evergreens and three purple, one pink and one white in the middle which was lit on Christmas day. The advent candles and their colors have specific meaning. Each represents a specific aspect of spiritual preparation for Christmas. The three main colors are purple, pink, and white. Purple symbolizes repentance and royalty.

Continued on Page 2

TIMELY - DO NOT DELAY

MAILED WEDNESDAY, DECEMBER 13, 2017

Attention Postmaster: Send all Changes of Address to:
The Alliance of Transylvanian Saxons
5393 Pearl Road Cleveland, OH 44129-1597

**Give Your Children A Gift
That Will Last A Lifetime**

**Why not give
a gift that will
grow in value
and last a lifetime?
Consider purchasing
life insurance
or an annuity
from the ATS.
Contact your local ATS
Deputy or the ATS Home
office for detailed
information on our
insurance plans
and annuity plans.**



Schloss Horneck needs OUR help!

Since 1960 Schloss Horneck has housed the Siebenbürger Museum, the Siebenbürger Library and Archive, the Siebenbürger-Institut and is the base for many Saxon organizations. A seniors home is also located on the property. Last September the Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland purchased the property for one million Euro.

Donations were received from individuals and organizations to help fund the purchase of the property. The purchase of Schloss Horneck gives the Siebenbürger Saxons throughout the world a central location where Saxon artifacts, books and other historical documents can be collected and stored to preserve our ethnic history for many years.

The Federation of Transylvanian Saxons is asking for donations from all Saxons and Saxon organizations to help in funding of this historical facility. If you are interested in giving a donation to help fund this project please complete the form below and send to the ATS Home Office, 5393 Pearl Road, Cleveland, OH 44129. Please make your check payable to the ATS.

DONATION FOR SCHLOSS HORNECK FUND

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____

STATE _____ ZIP CODE _____

AMOUNT DONATED \$ _____

You can indicate if donation is in memory or honor of someone:

PRESIDENT'S MESSAGE

Cont'd from Page 1

Pink represents joy and rejoicing. And white stands for purity and light. We also celebrated Advent with an Advent calendar counting down the days till Christmas. Of course, my brother and I loved the calendars because they had chocolate inside. (Such nice memories!)

I love the Christmas season. I love the festivity, cheer, tradition, and family bond that it brings. And of course, I love the true meaning of Christmas, celebrating Jesus birth. It is a wonderful time of the year to have gatherings with family and friends and share in past year memories which I am sure include stories of memorable events held at your Saxon Clubs. It also, is a time that we reflect on those memories of our loved ones who are no longer with us. We truly miss their presence but cherish all the wonderful times and memories that we can cherish forever. Let's spread the love of this Season throughout our fraternal family. I wish everyone a Joyful and Blessed Christmas!

Transylvanian Saxon Trivia: The city of Schässburg is part of the UNESCO World Heritage Sites that is a strong testament to the history and culture of the Transylvanian Saxons. Due to its geographical location, it was for many centuries an important commercial and strategic point for Central Europe. The Transylvanian Saxons devel-

oped Schässburg into a powerful economic and commercial center due to its many craftsman and tradesmen that fortified the settlement with 14 towers and five artillery bastions used in defense against Ottoman invasions. Each guild took responsibility for the maintenance in time of peace and during attacks of a tower named after their craftsmanship. The local council had the responsibility of defending the city from the Clock Tower that guarded one of the main entrance routes to the Upper town. During the 15th century, Schässburg became the second political center of Transylvania, after Hermannstadt. Nine towers still exist of the original 14. The Clock Tower is the highest and most imposing tower. It offers an excellent view of the historical center and the whole town of Schässburg. Another distinctive feature in the city are the Scholars' Stairs (175 steps) that were built in 1642 to protect school children during winter. It connects the City Square with the School on the Hill, the Ropemakers' Tower and The Evangelical Cemetery. My grandfather, Martin Henning, was from Schässburg and growing up I heard of many his interesting tales of this beautiful town and surrounding areas. I was thrilled to visit Schässburg several years ago to see finally my grandfather's hometown.

Ich wünsche allen einen schönen Tag.

WE HAVE A RICH AND COLORFUL
HISTORY AND HERITAGE!
WE NEED YOUR HELP TO KEEP IT ALIVE!



Alliance of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Rd., Cleveland, Ohio 44129
Telephone: (440) 842-8442
E-mail: office@atsaxons.com Website: www.atsaxons.com

President - National Board of Directors

Joan Miller-Malue Br. 4 (216) 251-6036
17105 Hilliard Rd., Lakewood, OH 44107

Honorary Past President -

Thomas J. Manning Br. 2 (814) 864-6072
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508

First Vice President -

Robert B. Cunningham III Br. 1 (216) 398-7520
9005 Memphis Villas Blvd., Brooklyn, OH 44144-2426

Second Vice President -

Monica M. Weber Br. 4 (440) 356-5936

Third Vice President -

John Boehm, Jr. Br. 30 (330) 821-5572
2416 Queensbury Rd. NE, Alliance, OH 44601

Secretary-

Denise Aeling Crawford Br. 8 (330) 821-5125
15970 Cenfield St. Alliance, OH 44601

Trustees-

Peter Karsti, II Br. 30 (330) 792-2281

4619 Canfield Rd., Canfield, OH 44406

Jacob F. Spor Br. 25 (724) 657-3773

2940 Plank Rd., New Castle PA 16105

Barbara Spack Br 18 (330) 337-7487

1389 Brookview Dr., Salem OH 44460

Hanz G. Hermann Br. 1 (440) 892-0436

29076 Fall River Dr., Westlake OH 44145

Randall Floyd Br. 26 (219) 798-6908

1806 E 73rd Ave, Merrillville IN 46410

Chief Medical Examiner-

Dr. Andreas W. Schuster, Br. 1 Cleveland

National Committee Appointees-

Helen E. Aeling Br. 8 Alliance (330) 862-2563

Ingrid Weihl-Ferguson Br. 37 Detroit (586) 264-6136

Brianna Mueller Br. 10 Columbus (614) 834-1060

The Saxon News Volksblatt (ISSN 0894-1165), the official publication of the Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597, is published Bi-weekly.

Annual Subscription rate for non-ATS members
USA - \$15; Canada and Europe -\$50

Managing Editors HB Laser Communications,
PO Box 45198, Westlake, Ohio 44145.

"Periodicals Postage Paid" at Cleveland, Ohio.

Postmaster: Send address changes to the Saxon News Volksblatt, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

SECRETARIES TAKE NOTICE:

THE DEADLINE DATE FOR ARTICLES IS WEDNESDAY - 12 NOON.

You may either

MAIL: PO BOX 45198,
Westlake, OH 44145

FAX: (440) 399-9339

E-MAIL: saxonvolksblatt@aol.com

Articles e-mailed will receive an e-mailed confirmation by Noon Thursday. If you did not receive a confirmation, please give us a call.

DEADLINE DATES FOR ARTICLES:

DEADLINE	ISSUE
----------	-------

WEDNESDAY, DECEMBER 20, 2017	FRIDAY, DECEMBER 29, 2017
------------------------------	---------------------------

WEDNESDAY, JANUARY 3, 2018	FRIDAY, JANUARY 12, 2018
----------------------------	--------------------------

WEDNESDAY, JANUARY 17, 2018	FRIDAY, JANUARY 26, 2018
-----------------------------	--------------------------

Please have your articles in by 12 Noon.

Did you miss the deadline?

Have you emailed your article past 12 noon?

Please call Hanz or Barb Hermann at (440) 892-0436.



NOW HIGHER INTEREST 2.40%

**ANNUAL INTEREST YIELD
effective October 1, 2017**

**On Current Annuity and IRAs
Issued 10/1/2012 and After**

Martha Scheiner

Det Adventliedchen

Gånz ä wéis sekt em stöhn de Bäsch
wangderhiesch äs e unzesähn.
Wä rechen doch de Dånnen esi fräsch!
Natur lett är Wangder geschähn.

Am Dånnебäsch äs et na gånz ställ;
hie schleft än hemmlescher Rah.
De Schniefloke fänkeln sihr häll,
se däken de Biem feng za.

Wä e Stärm glänzt hä e jed Buum.
Advent äs iwwerål ze spieren.
Der Bäsch hält den Odem fest un,
e wäll dess Rah net stieren.

Um Hammel vill Stärncher glähn,
strohlen eruew af de Biem.
Sä mechte lichten und wedde sähn,
wat et am Bäsch git fir Driem.

Advent huet Lächt änt Dankel bruecht,
huet de Nuecht esi erhallt.
E gäldä Glänz huet sich geluecht
iwwer dess schniewéis Wält.

En Dånnchen, wuerem zagedäkt,
huetäm Schlof en Druum:
äm gièle Läch, dät et zuert gewäkt,
weer ät gärn uch e Chrästbaum.

Et strohlt na seng Wängterkliedchen
um allerheschten än deser Nuecht.
Em hiert erklängen det Liedchen,
dät der Advent lies huet bruecht.



Wenn Sie diese Zeitung in Händen halten, hat vor wenigen Tagen der Advent begonnen, die Zeit stiller Einkehr in Erwartung der frohen Botschaft von der Geburt des Kindes. Um Orte besinnlicher Ruhe zu finden, kann es hilfreich sein, wenn man dem vorweihnachtlichen Trubel vorübergehend entweicht. Gern lässt man sich von Martha Scheiner in die Stille eines schlafenden Winterwaldes mitnehmen. Gerade in diesem Jahr ist uns das Bild wieder näher gerückt, konnte man doch schon gelegentlich den Anblick tief verschneiter Tannen genießen - jedenfalls in höheren Lagen.

Allen Lesern wünschen wir besinnliche Tage, frohe Feiertage und uns allen Gesundheit, bis im nächsten Jahr die „Sachsen Wält“ wieder zu Ihnen kommt.

Hanni Markel
und Bernddieter Schöbel
Siebenbuergische Zeitung
30. November 2016

**Notice to Salem
Branch 19
members:**
As of January 1, 2018
local dues
will be raised
to \$4.00 a month."



Facts about poinsettias

Red accounts for three-fourths of poinsettia sales today, but there are more than 100 varieties, including colors of cream, apricot, and white, according to Dr. Leonard Perry, Extension Professor at University of Vermont.

According to the USDA Floriculture Crops report, 35 million pots of poinsettias were sold in 2014, accounting for 19 percent of all flowering potted plant sales. Total sales were \$146 million.

California is the top US state to sell poinsettias, followed by North Carolina, Texas and Florida.

Have an accomplishment of your Junior member that you would like to share with your fraternal family? Email photos and/or info to: Saxonvolksblatt@aol.com

ATS JUNIORS' CORNER



Ray Appleby from Salem Branch 19 enjoyed swimming on the Maplewood Gators undefeated swim team this past summer. He is the grandson of Catherine Sanor.

**Catherine Sanor, Salem Branch 18,
celebrated her 85th birthday
on Sunday, November 19
surrounded by family and friends.**



FRATERNAL CALENDAR

NATIONAL EVENTS

June 2-3, 2018
ATS Convention Youngstown, Ohio
Host Branches 22 and 30

June 9, 2018
TSBA Convention, Cleveland Sachsenheim

June 22-24, 2018
North American Heimattag, Cleveland Sachsenheim
Hosts Branches 1 and 4

July 6-8, 2018
Revival of ATS Teen Weekend, Salem Saxon Club

July 15-20, 2018
Saxon Summer Camp at Camp Frederick,

July 28, 2018
ATS Family Day at Waldameer Amusement Park
and Water World

October 20-21, 2018
ATS Open-Bowling Tournament, Merrillville, Indiana,
Host Branch 26

LOCAL EVENTS

December 16, 2017
Salem "NO BREAKFAST BUFFET"

December 17, 2017
Chicago Br. 9 Christmas Party
Donauschwaben Club, Des Plaines IL

December 21, 2017
Salem Bar Open 7 - 9 p.m.

December 24, 2017
New Castle Tom and Jerry Party from 10:00 AM til 6:00 PM

December 25, 2017
New Castle Christmas Club Closed

December 28, 2017
Salem Bar Open 7 - 9 p.m.

December 31, 2017
New Castle New Year's Eve Bash

Nutcrackers have origins deep in human history

Nuts have been a staple of the human diet for millennia and where there are nuts, so there are also nutcrackers.

Nutcrackers, today one of the symbols of Christmas, have a long evolution from simple stones to elaborate, and mostly decorative, figurines.

The oldest existing metal nutcrackers were made about 300 BC and were levers. By the 13th century, iron and brass nutcrackers began to take on shapes, and after the 15th century wood carvers began to make lovely, intricate figures.

The colorful wooden soldier figures were first seen in the Erzgebirge regions of Germany during the 1800s. In 1872,

Wilhelm Fächtner, known as the "father of the nutcracker," initiated the first mass production of nutcrackers in the shape of human figures. Sometimes those figures were of real people such as queens and kings. That tradition continues today when you can buy nutcrackers wryly made into the likeness of politicians.

Nutcrackers became asso-



ciated with Christmas during the Victorian era when children began to receive small nutcrackers in their Christmas stockings.

Today, their popularity has been enhanced by the traditional performances of Tchaikovsky's "Nutcracker Suite" ballet during the Christmas season.

While some decorative nutcrackers can still crack nuts, most are decorative pieces brought out as the tree goes up and the wreath goes on the door.

Christmas is a day for kindling the fire of hospitality in the hall and the flame of charity in the heart.

- Washington Irving

The nut that is never sold in a shell



It may never have crossed your mind: In the bags of mixed nuts in the shell, none of the nuts are cashews.

In fact, cashews are never sold in the shell -- for a very good reason.

The cashew nut is actually a seed surrounded by a double shell. The shell contains oils related to the same chemical in poison ivy that causes skin rashes, according to The Nutcracker Museum. The toxic oils are easily roasted off, usually in outdoor settings since, like poison ivy, inhaling the burning oils causes severe lung irritation.

The toxic exterior of the cashew is not the only thing that makes it unique.

A cashew tree first flowers with a small, delicate green, then pink, five-petaled flower, less than an inch long. The cashew nut grows on the flower. Above the nut grows a juicy, pear-shaped, red or yellow pseudo-fruit up to four inches long. The cashew apple is popular in tropical countries where the cashew tree grows, but its waxy outer layer does contain skin irritants that must be steamed off then washed.

The cashew apple has never been suitable for export since its skin is easily damaged.

The evergreen cashew tree can grow up to 46 feet tall. The oldest and largest cashew tree in the world is found in Brazil. It covers an area of about 2 acres. The branches of the tree bend to the ground under an immense canopy of leaves. Each branch takes root where it touches the soil, making it difficult to see the main trunk of the tree. Thought to be about 1,000 years old, the ancient cashew tree produces about 60,000 fruits each year.

BRANCH 9, CHICAGO

By Rose-Marie Hauer

The meeting was held on December 4, with many members in attendance. President Thut welcomed all the members and began the meeting by lighting a candle in memory of the members that passed away in the year 2017 (Sister Frieda Kraus, Brother Andy Schiller, Sister Maria Fandl, Sister Katharina Toecker and Brother Martin Lingner.) She also mentioned we gained six new members, Brother Eric Hauer, Sister Elizabeth Hauer, Sister Erica Hauer, Sister Stephanie Schmidt, Brother Marcus Thut and Sister Karina Thut.

On the Sick list we have Sister Sara Derra, Sister Hilde Mueller and Sister Katharina Thut. Please remember these members with a phone call or greeting card.

President Thut mentioned that many members from Branch 9 have attended many German events in the area. One of the largest events was the Rosenball at the Donauschwaben on November 25. Many of our Saxon young members (Paige Deloy, Amanda Schmidt and Karina Thut) performed in this beautiful event. See photo of members.

The German Day Association has come up with a new website <http://germanday.com> to announce all upcoming events in the Chicagoland area. Please refer to this website to obtain information about events coming up in the future that you may be interested in attending.

President Thut thanked all the current officers and all the volunteers who stepped up and made our event so successful this year. Branch 9 wishes to thank Brother Bill Blatter and Brother Walter Drechsler for successfully performing this year's elections.

Our Officers for 2018 are:
President: Diethild Thut
Vice President: Herwig Schmidt
Secretary: Elfi Sanderson
Treasurer: Hildegard Schmidt
Financial Secretary: Claudia Schmidt

Public Relations: Rose-Marie Hauer
Trustees:
Rose-Marie Hauer & Claudia Schmidt
Youth Rep.: Brian Schiller
Sergeant at Arms: Rick Hartig

The Branch 9 Christmas party is December 17. ***Note we have moved the event this year to the Donauschwaben club in Des Plaines, IL for easier parking and to entertain more members and guests! Invitations have been sent out in the mail. Doors open at 1 pm. Admissions is \$5. Please bring non-perishable food items for the food pantry. There will be food, entertainment, and a visit from Santa! Please bring your friends, relatives and grandchildren to this event. If your child/grandchild has a special talent such as singing or playing an instrument we would love to have them perform!

As members are getting older or passing away our Saxon Trachten and shirts are left behind for younger generations. However, these generations may not want to keep these items. Many members do not have Trachten and have asked us if they could borrow one for an event. Our answer is we don't have any! As you know a Tracht is unavailable to buy. So we have come up with an idea at Branch 9 to correct this issue. Rose Hauer and Dede Thut are reaching out and asking any members, past members, and children of members that have a Saxon tracht or shirt hanging in their closet they do not want to please contact Rose at 773-758-9461. We would like to preserve these costumes and have them available for others to wear to our events.

Note**There will be no January meeting!!!!**

Hopefully, I will see you all at the Christmas party. If not, may you have the most blessed Christmas and New Years with your families and friends. Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!



2018 Chicago Branch 9 Officers



Chicago and Cleveland Saxons at Donauschwaben Rosenball

CHURCHES



**St. Peter's
German and Saxon
Lutheran Church**
11423 Chicago Rd.
Warren, Michigan 48093
(586) 979-3850
stpeters_church@sbcglobal.net
www.stpeterswarren.or

10:00 Bilingual Service
Nursery
Coffee following service
Senior Circle
Sunday School
Church Choir
Bell Choir

St. John's Lutheran Church
1000 Ford Road
Highland Hts., Ohio
(440) 449-1334
**Rev. Paul Stork
Pastor**
10:00 Worship Service

SALEM SAXON CLUB
BAR IS OPEN
EVERY THURSDAY.
PLEASE CHECK
CALENDAR OF EVENTS
FOR TIMES.

Frozen versus fresh vegetables

Frozen vegetables are just as healthy as fresh, and they're less expensive.

According to a recent USDA study, a pound of fresh broccoli is about 70 cents more expensive than frozen. There is very little loss of nutrients such as vitamins C and B during the freezing process of vegetables.

A recent paper in the Journal of the Science of Food and Agriculture found that frozen foods lose only a small amount of nutrients. There is also very little nutrient loss in the freezer.

Frozen vegetables also keep longer, resulting in less waste.

"Weihnachten" von Erwin Wittstock

Weihnachtsgedicht des siebenbürgisch-sächsischen Schriftstellers Erwin Wittstock (1899-1962).

*Dies ist die Nacht, in der wir Heimweh haben
nach Tagen einer längst verklungenen Zeit,
nach Menschen, die uns Schönes gaben,
nach Stätten, die unendlich weit.*

*Dies ist die Nacht, in der wir Rückschau halten,
und unsern Weg betrachten wie ein Bild,
in der wir still die Hände über Gräber falten,
von Freunden, die den Lauf erfüllt.*

*Dies ist die Nacht der großen Einsamkeiten,
wo jeder stille wird in seinem Leid
und nur die Kinder ihren Jubel breiten
und unsre Wunden, wie ein goldnes Kleid.*

*Dies ist die Nacht, in der sich Gottes Liebe
voll Gnaden über unser Leben neigt,
weil er den Heiland uns gegeben,
der uns den Weg zur Heimat zeigt.*

"Chrästdoch"

Weihnachtsgedicht in sächsischer Mundart

Bei der Adventsfeier des Vereins der Siebenbürger Sachsen in Wien am 8. Dezember 2003 unterstrich Pfarrer Michael Seiverth die Bedeutung des Advent mit dem folgenden, von ihm verfassten Gedicht in siebenbürgisch-sächsischer Mundart (nebst Übersetzung ins Hochdeutsche).

Chrästdoch

Än Bethlehem äm Jordanlund
äs et longhär schiun geschahn;
wot de Schräft söngt older Zekt
prophezuat hot ollen Lekt.

An der Kräp iun Niut uch Elend
kom der Hilund än de Wealt.
"Friden sol hiea ollen broingen",
hiurt em do de Oingel soingen.

Und de Hirten lefen schnial,
wa der Oingel än befuhlen,
am de Kräp uch't Kängd ze sahn
voller Gluwen uch Vertran.

Oingel, Hirten, Stern uch Keneng
säcken än der Kräp det Kängd;
und sa folden stall är Hoingd,
biaden: "Härr, vergäf eas Soingd!"

Lot uch eas än desen Dajen
knan uch biaden für der Kräp,
dot der Härrgott uch eas ollen
Friden schinkt uch Wiuhlgefollen.

Hochdeutsch:

Christtag

In Bethlehem im Jordanland
ist es lang schon geschehn,
was die Schrift seit alter Zeit
prophezeit hat allen Leut.

In der Krippe in Not und Elend
kam der Heiland in die Welt
"Frieden soll er allen bringen",
hört man dort die Engel singen.

Und die Hirten liefen schnell,
wie der Engel ihnen befohlen,
um die Krippe und das Kind zu sehn,
voller Glauben und Verstehn.

Engel, Hirten, Stern und Könige
suchen in der Krippe das Kind,
und sie falten still ihre Hände,
beten: "Herr, den Sünden mach ein Ende."

Lasst auch uns in diesen Tagen
knien und beten an der Krippe,
dass der Herrgott auch uns allen
Frieden schenkt und Wohlgefallen.



We remember our Sisters and Brothers who have departed this life in recent days. Our sincere sympathy is extended to the members of the bereaved families.

John D. Paris, Jr.

Age 71

Died: April 19, 2017
Branch 2, Erie PA

Sally A. Anderson

Age 76

Died: November 24, 2017
Branch 18, Salem OH

Richard J. Huebner

Age 84

Died: November 27, 2017
Branch 30, Youngstown OH

Henrietta M. Busby

Age 90

Died: December 2, 2017
Branch 10, Columbus OH

Alexander F. De Rosa

Age 85

Died: December 3, 2017
Branch 2, Erie PA

Were I a philosopher, I should write a philosophy of toys, showing that nothing else in life need to be taken seriously, and that Christmas Day in the company of children is one of the few occasions on which men become entirely alive.

Robert Lynd,
American sociologist

Don't stay home alone during the holidays

Make the holidays a special occasion this year by getting out to the local senior center, volunteering, or just enjoying activities in your area.

According to the AARP, the number of Americans who say they're lonely has doubled since 1980 from 20 percent to 40. What's more, about one-third of citizens over the age of 65 are living alone while half of those over 85 do so.

Social isolation has been linked to immune system issues, depression, disrupted sleep, higher levels of inflammation and stress hormones, and even increased risk of heart disease and stroke. All of these issues are serious on their own and some of them, such as depression, can lead to other problems like cognitive decline and dementia which

contribute further to a cycle of poor health and isolation. All told, according to a recent study at Brigham Young University involving 3.4 million people, isolation and loneliness showed about a 30 percent increased likelihood of dying from any cause over the next seven years. This effect was most pronounced in middle-aged people and carried over into the aging population.

Health issues can affect whether a person gets out and about. So can changing friendships and social status.

Participating in activities is important. Even if you can't participate for a long period, do what you can. Vow to take advantage of the activities offered at church and senior centers. You'll feel better for it!

50 Jahre Siebenbürgisches Museum in Gundelsheim am Neckar

1968 wurde das Siebenbürgische Museum auf Schloss Horneck in Gundelsheim am Neckar der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Anlässlich seines 50-jährigen Bestehens präsentierte das Museum die am 17. November eröffnete Jubiläumsausstellung „50 Jahre & 50 Gemälde. Glanzlichter der Gemälde-Sammlung“ (siehe Bericht von der Vernissage auf Seite 3). In einer zweiteiligen Reihe befasst sich die Vorsitzende des Trägervereins Siebenbürgisches Museum Gundelsheim e.V., Dr. Irmgard Sedler, mit der Geschichte, der aktuellen und künftigen Entwicklung dieser für den Erhalt unserer siebenbürgisch-sächsischen Identität so wichtigen Institution.

Die Idee des Nationalmuseums in Europa hat ihre Anfänge im 19. Jahrhundert, wobei es in der spätromantischen Verklärung des Nationalen galt, anhand von materiellen Zeugnissen und Relikten, die der eigenen kulturellen Identität zugeordnet waren, „das Außergewöhnliche der Nation und ihres historischen Weges zu demonstrieren.“ (Krzysztof Pomian). So setzen auch die Anfänge eines im modernen Sinne national verstandenen siebenbürgisch-sächsischen Museums, im Unterschied und Gegensatz zum aufklärerisch-universell geprägten Geist des viel älteren Brukenthalmuseums, bei dem 1895 in Hermannstadt eröffneten Karpatenvereinsmuseum an.

Losgelöst aus den bisherigen Zusammenhängen des alltäglichen Gebrauchs, sollten die hierher „geretteten“ Gegenstände der Volkskultur im Kontext der Vereinsziele mithelfen, „jenes längst zerrissene Band, das sich äußerlich um unser Volk schloss, durch ein Inneres zu ersetzen“. (Jahresbericht 1912). Die Aussage muss vor dem Hintergrund der empfundenen Verunsicherung bei den Siebenbürger Sachsen durch den Verlust des „Königsbodens“ und der sich beschleunigenden Modernisierungswirkungen auf die allgemeine Lebenshaltung im Karpatenbogen verstanden werden. „Im Museum dem Vergänglichen einen Hauch von Zeitlosigkeit verleihen“ (W. M. Johnston) wurde als Kompensationsangebot verstanden.

Als die Künstlerin siebenbürgisch-sächsischer Herkunft Lore Connerth-Seraphin im Rahmen des „Heimatwerks der Siebenbürger Sachsen“ in München Mitte der 1950er Jahre mit dem Sammeln volkskundlicher Gegenstände begann, um das sächsische Kulturerbe „nicht den Altwarenhändlern und Kostümverleiher zu überlassen, geschah dies aus einer ähnlichen Empfindung des Verlustes siebenbürgisch-sächsischer Identität heraus: Der Zweite Weltkrieg und seine Folgen (Russlanddeportation, Enteignung, Auflösung des eigenen Schulwesens und der kulturellen Institutionen) hatten viele Sachsen aus dem angestammten Siedlungsgebiet „in alle Welt verstreut“. Vor dem Hintergrund der Flucht aus Nordsiebenbürgen und des räumlichen „Heimatverlustes“ auch vieler Südsiebenbürger wurden vor allem die ästhetisch besetzten und emotional geprägten, aus Siebenbürgen in die Bundesrepublik mitgebrachten Gegenstände zu Objekten persönlicher wie kollektiver Identitätsversicherung. Als Medium und Auslöser von Erinnerungen symbolisierten sie das Verbindende einer

neu in der Bundesrepublik Deutschland sich konstituierenden Kulturgemeinschaft. 1960 kam die inzwischen durch zahlreiche Schenkungen angewachsene Sammlung in die Obhut des „Hilfsvereins Johannes Honterus“ auf Schloss Horneck nach Gundelsheim am Neckar, ehemaliger Sitz des Deutschen Ordens. Jahre später war daraus eine kleine, überschaubare, von den Mitgliedern des Vereins betreute Präsentation geworden, mit der man am 20. April 1968 offiziell als „eine etwas bessere Heimatstube“ (B. Herter) an die Öffentlichkeit ging. Im Zusammengang mit der Stadt Gundelsheim zeigte sich dem Besucher ein Heimatmuseum, das sich zum einen auf die siebenbürgischen Belange, zum anderen auf die Ortsgeschichte Gundelsheims ausrichtete. Im Laufe der Zeit wuchs der Sammlungsbestand mit siebenbürgischem Bezug erheblich, ganze Nachlässe kamen ins Haus, so auch jener von Luise Treiber-Netoliczka, deren wissenschaftliche (Fortsetzung von Seite 1) liches Wirken die siebenbürgische Volkskunde um die Mitte des 20. Jahrhunderts bedeutend geprägt hatte. Damit einhergehend richtete sich die fachliche Zielsetzung der Institution allmählich über die Belange eines Heimatmuseums hinaus auf die Ansprüche eines kulturhistorischen Museums aus. In diesem Kontext war und bleibt das Zusammenwirken des musealen Bereiches mit den anderen siebenbürgischen Kultureinrichtungen auf Schloss Horneck, der wissenschaftlichen Bibliothek und dem Archiv, von besonderer Wichtigkeit. Zu Beginn der 1970er Jahre hatte sich Gundelsheim als der Standort siebenbürgischer Wissenschafts- und Kulturvermittlung in der Bundesrepublik Deutschland etabliert. Ab 1973 koordinierte ein eigener Trägerverein, dem die wichtigsten siebenbürgischen Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland angehörten, die Aktivitäten des Hauses und bestimmte die Zielrichtung. Seit 1986 unterstützte ein Freundeskreis das Museum finanziell und ließ ihm zugleich weitere sachliche Kulturgüter zukommen.

Mit dem politischen Umbruch in Rumänien und dem massiv einsetzenden Exodus der Siebenbürger Sachsen ab 1990 erfuhr die siebenbürgische Einrichtung auf Schloss Horneck gestiegerte Aufmerksamkeit in der Öffentlichkeit und der kulturpolitischen Szene. Hatte das Museum auch bis dahin die Unterstützung des Bundes für das erhaltungswürdige „ostdeutsche Kulturerbe“ erfahren – dies auf der Grundlage des Paragraphen 96 des Gesetzes für die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge (1953) –, so kamen in diesem Zusammenhang neue Aspekte hinzu.

Da die Institution Museum ein wichtiges gesellschaftliches Phänomen darstellt, muss sie, um im Kontext gesellschaftspolitischen Wandels sinnstiftend wirken und lebendig bleiben zu können, ihre Selbstverortung und Zielsetzungen im Umgang mit Geschichte und Erinnerung immer neu hinterfragen. Das bedeutete für das Siebenbürgische Museum eine Neuorientierung der Sammlungspolitik und zugleich die Neugestaltung der Dauerausstellung. Man ging dabei von der unveränderten Grundannahme der „Bedeutung des ostdeutschen /

hier siebenbürgischen Kulturerbes für die Gesamtkultur unserer deutschen Nation“ (Grundsatzkonzeption Bund 1982) aus, zugleich aber sollte der Blick auf den gesamtsiebenbürgischen Zusammenhang der sächsischen Kultur gerichtet werden, der nationale Aspekt gar in den gesamteuropäischen Kontext gestellt werden. Die Unterstützung der deutschen Minderheit vor Ort und der Erhalt des „Kulturguts in den deutschen Siedlungsgebieten“ wurde mit zu einem kulturpolitischen Desiderat.

1991 zum Landesmuseum erhoben

Um diese Aufgaben bewältigen zu können, wurde die nunmehr unter der offiziellen Bezeichnung Siebenbürgisches Museum in Gundelsheim firmierende Institution 1991 in den Rang eines Landesmuseums gehoben. 1997 erfolgte mit der Neugestaltung der Dauerausstellung die Festbeschreibung des Museums als „siebenbürgisches Aspekte-Museum“, das streiflichtartig die wichtigsten Bereiche siebenbürgisch-sächsischer Lebensäußerung vor dem Hintergrund gesamtsiebenbürgischer Geschichte dem Besucherpublikum darbot: Es ging um die Darstellung ländlicher wie städtischer Kulturspektake, um Kirche, Schule und Kindheit in Siebenbürgen, um das Vereinswesen, um Kunst und die Kleidung als Marke ethnischer Identität im vielkulturellen Siedlungsgebiet der Sachsen. Die Kooperation mit dem Kronstädter Volkskundemuseum erleichterte und bereicherte die intensiv geleistete Feldforschungsarbeit in dieser Zeit. Die in solchem Zusammenhang durchgeföhrten Einkaufskampagnen in Siebenbürgen ließen den Sammlungsbestand wachsen.

Wandel in der geschichtsvermittelnden Museumsarbeit

1999 habe ich selbst die Leitung des Trägervereins des Siebenbürgischen Museums übernommen und wurde mit den Inhalten und den zeitpolitischen Anforderungen an das Museum vertraut: Die Entwicklungen in der deutschen Gesellschaft, aber auch die verstärkte Selbstverortung der siebenbürgisch-sächsischen Erlebnisgeneration und ihrer Nachfahren in der Bundesrepublik brachten neue Sehweisen in die Museumsarbeit. Die Macht der Objekte als Zeichenträger von Selbst- und Fremdwahrnehmung gab den persönlichen Erlebnissen, die immer hinter den Dingen stehen, eine verstärkt auf die Gegenwart ausgerichtete Gewichtung innerhalb des Kollektiven. In diesem Kontext stellten die knapp fünfzig Jahre siebenbürgischen Lebens in der Bundesrepublik Deutschland, die Integration der Siebenbürger in die hiesige Gesellschaft neue Fragen, die das Feld geschichtsvermittelnder Museumsarbeit nuancierten und weiter absteckten. Hinzu kam der Wandel und die ethnischen Verschiebungen in den ehemals „sächsischen“ Dörfern, die Auflösung der Kirchengemeinden und das Schicksal der Gotteshäuser und ihrer Inneneinrichtung, die neuen rumänischen Mythen über das nun in die geschichtliche Dimension entrückte Sächsische.

Es galt in diesem Kontext die Feldforschung in Siebenbürgen zu intensivieren, etwa zum Thema Kircheninneneinrichtungen, hierbei die Kooperation mit



Themenraum Wohnkultur im Siebenbürgischen Museum: Blick in die ländliche Gute Stube des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Dem Diagonalsystem der Einrichtung entsprechend stehen sich Ofen- und Wirtschaftssek gegenüber. Foto: © Siebenbürgisches Museum, Markus Lörz

Museen vor Ort neu anzugehen. 1999 wurde der Partnerschaftsvertrag mit dem ASTRA-Nationalmuseum unterzeichnet. Gemeinschaftsausstellungen, etwa im Jahr der Kulturstadt Hermannstadt 2007, trugen die neuen Anliegen des Siebenbürgischen Museums zu den Museumsbesuchern in Kronstadt, Hermannstadt, Bistritz oder Agnetheln. Auch die Zusammenarbeit mit dem Landeskirchlichen Museum im Deutsch-Haus in Hermannstadt konnte kontinuierlich ausgebaut werden. Auf Schloss Horneck wurden nach der Jahrtausendwende Teile der Dauerausstellung im Sinne einer zeitaktuellen Interpretation von Geschichte und Erinnerung erneuert: das Nachbarschaftswesen als historischer Gegenpol zu zeitgenössischem Individualismus und Abschottung, die historische Wohnkultur im Zeichen des befruchtenden interethnischen Austauschs, die Schule der Siebenbürger Sachsen als Grundlage ethnisch-kultureller Identitätsversicherung bildeten die Inhalte der neuen Themenräume.

Gegenwärtig ist der Sammlungsbestand des Museums auf über 19000 Inventarnummern gewachsen. Er spiegelt die ständig rekonstruierte und gesellschaftlich neu verhandelte Sehweise der Mythen, der Erinnerung, der Geschichte und der Gegenwart siebenbürgischen Daseins im Karpatenbogen und in der Bundesrepublik wider. Seit Mai 2007 finden in den neu eingerichteten Sonderausstellungsräumen im Obergeschoss kontinuierlich Sonderausstellungen statt. Sie greifen Aspekte und Sonderthemen siebenbürgischer Kultur- und Kunstgeschichte auf, veranschaulichen die kulturelle Dynamik sächsischer Lebensäußerungen im Kontext Siebenbürgens und Europas, gestalten sich als Medium für die individuelle Geschichts- und Lebenserfahrung sowie für das Verbindende einer über 900-jährigen Geschichte und Kulturgemeinschaft.

Dass das Siebenbürgische Museum sich über ein halbes Jahrhundert mit seinen Aussagen in der Öffentlichkeit auf niveauböller Ebene behaupten konnte, verdankt es einer ganzen Reihe von Persönlichkeiten des Geistes, die hier ehren- und hauptamtlich gewirkt haben, so Dr. Horst Moeller und Richard Schuller, Balduin Herter und Dr. Walter König, Kathrin Mönch, Dr. Volker Wollmann und Marius Joachim Tataru, Rotraud Sutter-Acker und Dr. Annemie Schenk.

Gegenwart und Ausblick des Siebenbürgischen Museums bleiben einer noch folgenden Darstellung vorbehalten.

Dr. Irmgard Sedler



Choruses

CLEVELAND, SECTION 1
EINTRACHT SAXONIA
SACHSENCHOR
 Rehearsal:
 Tuesdays 1:30 - 3:00 p.m.



PRESIDENT
 Horst Hebrank
 26148 Kennedy Ridge Rd
 No Olmsted OH 44070
 (440) 734-2584
SECRETARY
 Christa Herbert
 4703 West Ridgewood Dr.
 Parma, OH 44134
 440-888-6094

NEW CASTLE, SECTION 6
EINTRACHT MÄNNERCHOR
 Rehearsal:
 Every Tuesday at 7:30 p.m.

PRESIDENT
 Jonathan Baisch
 3336 Plank Rd
 New Castle PA 16105
 (724) 519-0519
 newcastleeintracht@gmail.com

SECRETARY
 Ralph Minton
 23 E Oakwood Way
 New Castle PA 16015

ERIE
SIEBENBUERGER SINGERS
 Meet Monday at
 Siebenbuerger Club

PRESIDENT
 Tim Clint
 5805 West Road
 McKean, PA 16426
 (814)572-6639
 Email: tjbclint@verizon.net



Ich bin ein
 SiebenbuergeR.de

Cultural Groups

CLEVELAND SAXON DANCE GROUP

Rehearsal: Fridays
 6:30 p.m Children
 7:30 pm Adults

Westside Sachsenheim

PRESIDENT
 Amanda Donnellan
 9578 W. 130th St.
 Cleveland, OH 44136
 (216) 235-5240
 seilerbotsch@yahoo.com

SECRETARY
 Monica Gilles
 3520 Beavercrest Dr Apt 107
 Lorain OH 44053

YOUNGSTOWN SAXON CULTURE GROUP

Meets: 2nd Sunday of Month
 Youngstown Saxon Club

PRESIDENT
 Robert Bachinger
 5268 N Beacon Dr
 Youngstown OH 44515
 (330) 792-5177
 bman1017@gmail.com

SECRETARY
 Michael Bachinger
 3134 Neosho Rd
 Youngstown OH 44511
 (330) 788-7535
 Musik005@aol.com

TRANSYLVANIAN SAXON BOWLING LEAGUE

PRESIDENT
 Glenn Spack
 943 Stewart Rd.
 Salem, OH 44460
 (330) 332-8174
 sspack2@neo.rr.com

VICE PRESIDENT
 Tom Simon
 3916 Avalon Ct.
 Austintown, OH 44515
 (330) 720-7988
 ts112063@gmail.com

SECRETARY-TREASURER
 Jenny Miller King
 25321 Conover Dr.
 Bay Village, OH 44140
 (216) 551-1728
 jmill411@yahoo.com

**STATISTICAL SEC'Y.
 (Men & Women)**
 Carl J. Schmitz
 26652 Redwood Dr.
 Olmsted Falls, OH 44138
 (440) 235-3343
 cjsaintrite@aol.com

TRUSTEES AUDITORS
 Rich Baker
 232 Reiber Road
 Hermitage PA 16148
 (724) 854-0149
 Karen Kinser
 13626 Beech St. NE
 Alliance, OH 44601
 (330) 581-5049
 Monica Gilles
 3520 Beavercrest Dr Apt 107
 Lorain, OH 44053
 (440) 309-7894
 gillemo76@hotmail.com

 Are your
 children,
 grandchildren,
 nieces and nephews
 members of the ATS?
 Let them benefit from
 our fraternal program
 and be a part of
 our history!

USE ONLY THIS FORM FOR CHANGE OF ADDRESS AND CANCELLATIONS CHANGE OF ADDRESS FORM

Branch No. _____

All information in the form
 to the right and below must
 be correctly typed, or
 legibly written.

- CHANGE
 CANCELLATION
 NEW to receive paper

THIS CHANGE IS FOR:

- HOME OFFICE RECORDS & VOLKSBLATT
 VOLKSBLATT ONLY

Date: _____ Signature of Person Making Change _____



BOOKS

The Saxon Cook Book - *Third Edition*
 Over 400 Saxon/American Recipes \$12.00 per copy (postpaid)

Fleeing to the Friendly Enemy by Barbara Ohler Weber
A true story of the author's experiences during World War II and her immigration to America in the 1950's.
 \$14.00 per copy (postpaid)

Flucht aus Siebenbürgen by Monika Görig/Maria Schneider
Memoirs of Maria Schneider written in German describing her family's hardships when they had to flee from their home in 1944 and start a new life in Austria.
 \$20 per copy (postpaid)

Saxons Through Seventeen Centuries, author Rev. John Foisel
A paperback which provides a romantic account of the customs and phases of intellectual development of the Transylvanian people. Not intended to be a history of Transylvania, rather a story of our people based upon seventeen centuries of history.
 \$15 per copy (postpaid)

Why Can't Somebody Just Die Around Here?, author Gerhard Maroscher.
Tells the story of how his family was impacted by World War II. His mother fled Transylvania with two young sons and his father reluctantly served in three Axis armies and was a prisoner of war by the Russians. Family immigrated to the USA to live the American dream.
 \$24.95 per copy (postpaid)

All books unless noted have English Text.

Proceeds from book sales go to the Saxon Orphan Fund Program.

Order From:

The Alliance of Transylvanian Saxons
 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129
 Make Checks/Money Orders payable to
 ATS ORPHAN FUND
 ATS Member, please indicate Branch number.

SAXON SENIORS

YOUNGSTOWN SAXON RETIREES

Meets 2nd Thursday

PRESIDENT
 Katherine Ring
 1043 Villa PI
 Girard, OH 44420
 (234) 421-5116
 Tank1043@yahoo.com

SECRETARY
 Mary Terese Laret
 3304 Quentin Dr.
 Youngstown, OH 44511
 (330) 799-2789

SALEM SAXON RETIREES

Meets 1st Wednesday of each month

PRESIDENT
 Lois Whitacre
 15425 Lisbon St.
 Minerva, OH 44657
 (330) 862-2607

SECRETARY
 Dianne Kuttler
 4282 McCann Rd
 Salem OH 44460



My Christmas Wish for You

By Ruth Kephart

My Christmas wish for you, my friend
is not a simple one.
For I wish you hope and joy and peace
Days filled with warmth and sun.

I wish you love and friendship too
Throughout the coming year.
Lots of laughter and happiness
To fill your world with cheer.

May you count your blessings, one by one
And when totaled by the lot,
May you find all you've been given
To be more than what you sought.

May your journeys be short,
Your burdens light.
May your spirit never grow old.
May all your clouds have silver linings
And your rainbows pots of gold.

I wish this all and so much more.
May all your dreams come true.
May you have a Merry Christmas friend
And a Happy New Year, too.

The ATS Board of Directors sends special thanks to all our members and friends who have supported our fraternal benefit society. We hope that your Christmas holds one special blessing after another. We extend to you our warmest wishes for a Very Merry Christmas.

*Frohe Weihnachten
Joan Miller-Malue
ATS National President*